



雨果文集

责任编辑：赵雅丽

封面设计：许伟东

雨果文集

(法)雨果著·孙利虹译

青海人民出版社出版发行

(西宁市西关大街96号)

各地新华书店经销 西宁永昌印刷厂印刷

850×1168毫米 32开 35印张 1070千字

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数：1—5000

ISBN7-225-01124-3/I·226 定价：49.80元

版权所有 翻印必究

前 言

流亡在大西洋上的盖纳西岛，一八六一年六月三十日上午八时半，维克多·雨果，法兰西一代文豪，完成了他的长篇小说《悲惨世界》。

这是一轴辉煌的画卷。画幅的卷首可上溯到卜福汝主教经历的一七九三年大革命高潮的年代，卷末直延伸到马吕斯所参加的一八三二年巴黎人民起义。在这里，整整将近半个世纪历史过程中广阔的社会生活画面，都一一展现了出来；外省偏僻的小城，滨海的新兴工业城镇，可怕的法庭，黑暗的监狱，巴黎悲惨的贫民窟，阴暗的修道院，恐怖的坟场，郊区抢他的客店，保王派的沙龙，资产阶级的家庭，大学生聚集的拉丁区，惨厉绝伦的滑铁卢战场，战火纷飞的街垒，藏污纳垢的下水道……这一漫长浩大的画轴中每一个场景，无不栩栩如生，其细部也真切入微，而画幅的形象又是那么鲜明突出，色彩是那么浓重瑰丽，气势是那么磅礴浩大，堪称文学史上现实主义与浪漫主义结合的典范。

小说中的画面描绘，远远超出了表现历史背景与叙述人物故事经历的需要，雨果有意识要为后世留下史笔，他所描绘的这个世纪两大历史事件滑铁卢战役与一八三二年巴黎起义，就是极为辉煌的两例。更主要的是，他要在小说里写出“本世纪”的历史之流迂回曲折，起伏跌宕的巨变，并且在全书历史景象与过程的中心，安置一个触目惊心的社会现实，即下层人民悲惨的命运。在他看来，大革命后的半个世纪的不同阶段，下层人民的处境同样艰难，并无变化，他以冉阿让、芳汀与珂赛特的故事说明了这一点。他在小说的序里就指出了“本世纪”的三个问题：“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱”因此，可以说，作者要绘制的就是那个时代中穷人悲惨生活的画卷。

这是一部雄浑的史诗，是一个人的史诗，但又不限于个人的意义。主人公冉阿让的经历具有明显的奥德修斯式的传奇性，他一生的道路是那么坎坷，他所遇到的厄运与磨难是那么严峻，他的生活中充满了那么多惊险，所有这一切都不下于古代史诗《奥德修记》中主人公的历险，与奥德修斯的史诗不同的是，冉阿让的史诗主要是以他向资产阶级社会强加在他头上的迫害、向不断威胁他的资产阶级法律作斗争为内容的。正因为冉阿让要对付的是庞大的压在头上的社会机器与编织得非常严密的法律之网，雨果要使这个人物的斗争史诗能够进行下去，就必须赋予他以惊人的刚毅、非凡的体力、罕见的勇敢机智，冉阿让得到了所有这一切，他近乎神奇的本领使他一次又一次战胜了了对他的迫害。不仅如此，他还被作者赋予现代文明社会的活动能力，他从事工业、有所发明创造，一度成为了一个治理有方、改变了一个小城整个面貌的行政长官。雨果笔下的这个人物几乎具有了各种非凡的活力，他是一个浪漫主义色彩浓厚的传奇性的主人公。

这个人物的浪漫主义色彩，更重要是表现在他的道德精神方面，他的精神历程也象史诗一样可歌可泣。他本是一个本性善良的劳动者，社会的残害、法律的惩罚、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”，盲目向社会进行报复，以致犯下了真正使他终身悔恨的错事，而这种悔恨却又导致一种更深刻的觉悟，成为他精神发展的起点，促使他的精神人格上升到了崇高的境界。正象他在传奇般的经历中要克服现实生活中的种种险阻一样，他在精神历程中也要绕过、战胜种种为我的利己主义的暗礁，才能达到他那种不平凡的崇高高度，才能有他那种神命己为人、自我牺牲的义举，而且，这种暗礁往往比现实生活中的险阻更难于超越，需要更大的勇气与坚毅。

冉阿让并不是一个抽象的人，从出身、经历、品德、习性各方面来说，他都是一个劳动者，他体现了劳动人民各种优秀的品质，他是被压迫、被损害、被侮辱的劳苦人民的代表。他的全部经历与命运，都具有一种崇高的悲怆性，这种有社会代表意义的悲怆性，使得《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

这是一种浩博精神的结晶，人道主义精神的结晶。

雨果不是出身于劳动人民，是什么思想促使他去写这样一部讲述下层人民苦难的巨著、用小说全部的形象力量来提出劳苦人民的悲怆命运问题？这就是人道主义的思想。

一八一一年，一个名叫被埃尔·莫的贫苦农民，因为偷了一块面包就被判处了五年劳役，出狱后又在就业中屡遭拒绝。这件事引起了雨果的同情，使他产生了写《悲惨世界》的意图。他把这个事件作为小说主人公冉阿让的故事蓝本，并让冉阿让终生遭到法律的迫害，以此构成小说的主要线索与内容。此外，他又以芳汀、珂赛特、尚马第等其他社会下层人物的不幸与苦难作为补充，在小说里倾注了他真诚的人道主义同情。他这种同情无处不在，无处不有，它是那么渗

微弱地在整个悲怆的世界里，似乎包容了一切，不能不使人有一种浩博之感。

这种人道主义的循环推动雨果进行尖锐的社会批判。他把下层人民的苦难，明确归之于“法律和习俗所造成的社会压迫”，他整部小说的目的，就在于揭露这种压迫如何“人为地把人间变成地狱，并且使人类与生俱来的幸运遭受不可避免的灾祸”。在《悲惨世界》里，与对劳动人民深切的同情同时并存、水乳交融的是，作者对黑暗的社会现实的强烈抗议。在这里，雨果的人道主义思想，不仅是他同情劳动人民的出发点，也是他进行社会批判的一种尺度。

不仅如此，雨果还把人道主义的感化力量视为改造人性与社会的手段，小说中的下福汝主教与后来的冉阿让就体现了他的这一思想。下福汝是小说中一个理想的人道主义的形象，冉阿让后来也是大慈大悲的化身，他们身上不仅有无穷无尽的人道主义爱心，而且他们这种爱，还能感化凶残的匪帮，甚至统治阶级的鹰犬，并在悲惨世界里创建了滨海蒙特勒伊这样一块穷人的福地，真正的“世外桃源”。于是，人道主义的仁爱在小说里就成为了一种千灵万验、无坚不摧的神奇力量，这种近乎童话的描写，倒正是雨果天真幻想的流露，是他的一种局限。

这是高昂的民主主义激情的体现。谁都会注意到小说中对一八三二年人民革命运动与起义斗争的出色描写与热情歌颂。在整个西方文学中，我们还没有见过有什么作品象《悲惨世界》这样，对一次革命起义作过如此正面的、完整的、如此规模宏大、如此热情奔放的描述，其画面都是以壮丽的色彩、细致的笔法绘制出来的，具有德拉克洛瓦的《自由女神引导着人民》那种辉煌的风格。作品的这一举足轻重的部分，无疑给《悲惨世界》定下了革命民主主义的基础，其中的民主主义革命思想观点，事实上也突破了人道主义的桎梏，弥补了作品的天真幻想的一面。

雨果的革命民主主义激情，还鲜明地表现为对起义民众、革命人民的热情礼赞。在他的笔下，疲惫不堪、衣衫褴褛、遍体创伤、为正义事业而奋斗的人们，是一个伟大的整体与象征，人民的象征。正是这一个伟大的群体，创造了一个又一个历史奇迹，推动着法国社会向前发展。雨果特别在这一伟大的整体中，突出了安灼拉、马白夫与伽弗洛什这三个英雄人物。安灼拉是坚强的共和主义者，街垒起义的组织者领导人，雨果以雅各宾专政时期的革命家圣鞠斯特为蓝本塑造了这个人，用饱满的笔墨使他成为了十九世纪文学中一个难得的革命领袖的正形形象。马白夫老爹是巴黎普通人民，起义的基本群众，他最后用自己的生命保卫了革命红旗这一悲壮的场面，雨果是以庄严的颂歌的笔调写出来的，并对此发出了热情的礼赞。伽弗洛什，这个巴黎流浪儿童的典型，是法国文学中最生动、最有魅力的艺术形象之一，他身上凝聚着法国人民那种开朗乐天、轻松幽默的性格，还保持了儿童的天真与纯洁，他善良、慷慨、酷爱自由，在起义斗争中勇敢机智，直到最后壮烈牺牲，仍唱着幽默顽皮的歌曲。这三个人物是雨果心目中革命人民的象征，他塑造出他们的高大身躯，正是出于歌颂人民这一伟大群体的热情。

这就是《悲惨世界》的四种素质、四个方面。就《悲惨世界》在内容上的丰富、深广与复杂而言，它无疑在雨果数量众多的文学作品中居于首位，即使是在十九世纪文学中，也只有巴尔扎克的巨著《人间喜剧》的整体可与之比美。对于它厚实艺术容积，也许只有借助巨大的森林、辽阔的海洋这一类比喻，才能提供一个总体的概念。

《悲惨世界》问世以来，已有一个多世纪，它在时间之流的大海上傲然挺立，它是不同时代、不同国度的千千万万人民，不断造访的一块艺术胜地，而且将永远是人类文学中一块不朽的胜地。

柳鸣九

目 录

悲惨世界

第一章 一个正直的人	(3)
一 米里哀先生	(3)
二 米里哀先生改称卜福汝主教	(4)
三 好主教碰到苦教区	(6)
四 言行合一	(7)
五 卜福汝主教的道袍穿得太久了	(10)
六 他托谁看守他的房子	(11)
七 克拉华特	(12)
八 酒后的哲学	(14)
九 阿妹谈阿哥	(15)
十 主教走访不为人知的哲人	(17)
十一 心中的委屈	(23)
十二 卜福汝主教门庭冷落	(24)
十三 他所信的	(26)
十四 他所想的	(27)
第二章 沉沦	(28)
一 步行终日近黄昏	(28)
二 对智慧提出的谨慎	(33)
三 绝对服从的英勇气概	(35)
四 蓬塔利埃乳酪厂的详情	(37)
五 恬静	(38)
六 冉阿让	(39)
七 失望的内容	(41)
八 波涛和亡魂	(43)
九 新的损失	(44)
十 那人醒了	(44)
十一 他干的事	(45)
十二 主教工作	(47)
十三 小瑞尔威	(48)
第三章 在一八一七年内	(52)
一 一八一七年	(52)
二 双四重奏	(55)
三 四对四	(56)
四 多罗米埃乐到唱起西班牙歌来	(58)
五 蓬巴达酒家	(59)
六 相爱篇	(60)
七 多罗米埃的高见	(60)
八 一匹马的死	(63)
九 一场欢乐的欢乐结局	(65)
第四章 寄托有时便是断送	(66)
一 一个母亲遇见另一个母亲	(66)
二 两副贼脸的初描	(70)
三 百灵鸟	(70)
第五章 下坡路	(71)
一 烧料细工厂发展的历史	(71)
二 马德兰先生	(72)
三 拉菲特银行中的存款	(73)
四 马德兰先生穿丧服	(75)
五 天边忽约的闪电	(75)

六	割风伯伯	(77)
七	割风在巴黎当园丁	(79)
八	维克杜尼昂夫人为世道人心花了三十五 法郎	(79)
九	维克杜尼昂夫人大功告成	(80)
十	大功告成的后果	(81)
十一	基督救我们	(83)
十二	巴马达波先生的无聊	(84)
十三	市警署里一些问题的解决	(85)
第六章	沙威	(89)
一	休息之始	(89)
二	“冉”怎样能变成“商”	(90)
第七章	商马第案件	(94)
一	散普丽斯姆姆	(94)
二	斯戈弗莱尔师父的精明	(95)
三	脑海中的风暴	(97)
四	痛苦在睡眠中的形状	(104)
五	车轮里的棍	(106)
六	散普丽斯姆姆受考验	(111)
七	到了的旅人准备回程	(114)
八	优待入席	(116)
九	一个拼凑罪状的地方	(117)
十	否认的方式	(119)
十一	商马第更加莫名其妙了	(122)
第八章	波及	(123)
一	马德兰先生在什么样的镜子里看自己的头发	(123)
二	芳汀幸福了	(124)
三	沙威得意	(126)
四	司法者再度行使法权	(127)
五	适合的坟	(129)
第九章	滑铁卢	(131)
一	从尼维尔来时所见	(131)
二	乌古蒙	(132)
三	一八一五年六月十八日	(134)
四	A	(135)
五	战争的玄妙	(136)
六	下午四点	(137)
七	拿破仑心情愉快	(138)
八	皇上向向导拉科斯特提了一个问题	(140)
九	不测	(141)
十	圣约翰山高地	(142)
十一	拿破仑的向导坏,比洛的向导好	(144)
十二	羽林军	(145)
十三	大祸	(145)
十四	最后一个方阵	(146)
十五	康布罗纳	(146)
十六	将领的比重	(147)
十七	我们应当承认滑铁卢好吗?	(149)
十八	神权复炽	(150)
十九	战场上的夜景	(151)
第十章	战船“俄里翁号”	(153)
一	二四六0一号变成了九四三0号	(153)
二	也许是两句鬼诗	(155)
三	一定是事先作了准备,才会一锤敲断脚镣	(156)

第十一章	完成他对死者的诺言	(160)
一	孟费耶的用水问题	(160)
二	两幅完整的人像	(161)
三	人要喝酒,马要喝水	(163)
四	娃娃上场	(164)
五	孤苦伶仃的小女孩	(165)
六	这也许可以证明蒲辣秃柳儿的聪明	(166)
七	珂赛特在黑暗中和那陌生人并排走	(168)
八	接待一个也许是有钱穷人的麻烦	(170)
九	德纳第玩弄手法	(177)
十	弄巧成拙	(181)
十一	九四三0号再次出现,珂赛特偶然赢 得了它	(183)
第十二章	戈尔博老屋	(183)
一	戈尔博师爷	(183)
二	泉和秀眼鸟的窠	(186)
三	联苦成甘	(186)
四	二房东的发现	(188)
五	一个五法郎银币丁零落地	(189)
第十三章	无声的狗群黑夜搜索	(190)
一	曲线战略	(190)
二	辛而奥斯特里茨桥上正在行车	(191)
三	看看一七二七年的巴黎市区图	(192)
四	寻找出路	(193)
五	有了煤气灯便不可能有这回事	(194)
六	哑谜的开始	(195)
七	再谈哑谜	(196)
八	又来一个哑谜	(197)
九	佩带铃铛的人	(198)
十	沙威扑空的经过	(199)
第十四章	小比克布斯	(203)
一	比克布斯小街六十二号	(203)
二	玛尔丹·维尔加支系	(204)
三	严厉	(207)
四	愉快	(207)
五	谑浪	(209)
六	小院	(211)
七	黑暗中的几个人影	(212)
八	人心后面是石头	(212)
九	头兜下的一个世纪	(213)
十	永敬会的起源	(214)
十一	小比克布斯的结局	(214)
第十五章	题外的话	(215)
一	从抽象意义谈修院	(215)
二	从史实谈修院	(215)
三	我们在什么情况下可以尊敬过去	(216)
四	从本原的角度看修院	(217)
五	祈祷	(218)
六	祈祷是绝对的善行	(218)
七	责人应有分寸	(219)
八	信仰,法则	(220)
第十六章	公墓接受人们给它的一切	(221)
一	进入修院的门路	(221)
二	割风面临困难	(224)

三	纯真嬷嬷·····	(225)
四	冉阿让竟好象读过奥斯丹·加斯迪莱约 的作品·····	(230)
五	靠醉酒来保证不死是不够的·····	(233)
六	在四块木板中间·····	(236)
七	“不要把卡片遗失了”这句成语的出处·····	(237)
八	答问成功·····	(240)
九	潜隐·····	(242)
第十七章	从巴黎的原子看巴黎·····	(245)
一	小不点儿·····	(245)
二	他的一些特征·····	(245)
三	他有趣·····	(246)
四	他可能有用·····	(246)
五	他的疆界·····	(246)
六	一点历史·····	(247)
七	在印度的等级划分中,野孩 也许有他的地位·····	(248)
八	最后一个国王的一句妙语·····	(249)
九	高卢的古风·····	(249)
十	瞧这巴黎,瞧这人·····	(250)
十一	嬉笑,表率·····	(252)
十二	人民的未来世界·····	(253)
十三	小伽弗洛什·····	(253)
第十八章	大绅士·····	(254)
一	九十岁和三十二颗牙·····	(254)
二	有其主,必有其屋·····	(255)
三	明慧·····	(255)
四	望百老人·····	(256)
五	巴斯克和妮珂莱特·····	(256)
六	略谈马依和她的两个孩子·····	(257)
七	家规:天不黑,不会客·····	(257)
八	两个不成一对·····	(258)
第十九章	外祖和外孙·····	(259)
一	古老客厅·····	(259)
二	当年的一个红鬼·····	(260)
三	愿尔等息怨解冤·····	(263)
四	匪徒的结局·····	(266)
五	望弥撒具有使人成为革命派的功用·····	(268)
六	遇见个理财神甫的后果·····	(268)
七	短布裙·····	(271)
八	云石碰花岗石·····	(273)
第二十章	ABC的朋友们·····	(276)
一	一个几乎留名后世的组织·····	(276)
二	悼勃隆多的谏词,博须埃作·····	(281)
三	马吕斯的惊奇·····	(283)
四	缪尚咖啡馆的后厅·····	(284)
五	视野的扩展·····	(287)
六	窘境·····	(289)
第二十一章	苦难的妙用·····	(290)
一	马吕斯穷愁潦倒·····	(290)
二	马吕斯生活清苦·····	(291)
三	马吕斯成长了·····	(292)
四	马白夫先生·····	(294)
五	穷是苦的好邻居·····	(295)

六	接替人.....	(296)
第二十二章	星星相映.....	(298)
一	绰号:名字的形成方式.....	(298)
二	光明是实.....	(299)
三	春天的效果.....	(300)
四	一场大病的开始.....	(301)
五	连续落在布贡妈头上的雷火.....	(302)
六	被俘.....	(302)
七	U字谜.....	(303)
八	残废军人也能自得其乐.....	(304)
九	失踪.....	(305)
第二十三章	猫老板.....	(306)
一	地下层和地下活动者.....	(306)
二	底层.....	(307)
三	巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山.....	(307)
四	黑帮的组成.....	(308)
第二十四章	作恶的穷人.....	(310)
一	马吕斯找一个戴帽子的姑娘,却遇到一个戴鸭舌帽的男子.....	(310)
二	发现.....	(310)
三	四脸人.....	(311)
四	穷苦中的一朵玫瑰.....	(313)
五	天生的贼眼.....	(316)
六	鲁人窟.....	(317)
七	战略和战术.....	(319)
八	穷窟中的一线光明.....	(320)
九	容德雷特几乎哭出来.....	(321)
十	公营马车定价:每小时两个法郎.....	(323)
十一	穷苦请为痛苦效劳.....	(324)
十二	白先生的五个法郎的用途.....	(326)
十三	独在远方,不想念诵“我们的天父”.....	(328)
十四	一个警官给了一个律师两拳头.....	(329)
十五	容德雷特采购用品.....	(331)
十六	用一首流行于一八三二年的英国曲调改编的歌.....	(332)
十七	马吕斯的五个法郎的用途.....	(333)
十八	马吕斯的两张椅子对面摆着.....	(335)
十九	提防暗处.....	(336)
二十	陷害.....	(337)
二十一	捉贼总应先捉受害人.....	(347)
二十二	在第三册中叫喊的孩子.....	(349)
第二十五章	几页历史.....	(350)
一	有始.....	(350)
二	无终.....	(352)
三	路易-菲力浦.....	(354)
四	基础下面的裂缝.....	(356)
五	历史所自出而为历史所不知的事物.....	(359)
六	安灼拉和他的副将们.....	(364)
第二十六章	爱潘妮.....	(366)
一	百灵场.....	(366)
二	监牢孵化中的罪恶胚胎.....	(368)
三	马白夫公公的奇遇.....	(370)
四	马吕斯的奇遇.....	(372)
第二十七章	卜吕梅街的一所房子.....	(374)

一	秘密房子	(374)
二	冉阿让参加了国民自卫军	(375)
三	茂叶繁枝	(376)
四	换了铁栏门	(377)
五	玫瑰发现自己是战斗的武器	(379)
六	战争开始	(381)
七	愁,更愁	(382)
八	长链	(384)
第二十八章	下面的援助也许就是上面的援助	(388)
一	外伤,内愈	(388)
二	普卢塔克妈妈信口开河	(388)
第二十九章	结尾不象开头	(392)
一	荒园与兵营相结合	(392)
二	珂赛特的恐惧	(392)
三	杜桑说得更生动	(394)
四	石头下面的一颗心	(395)
五	珂赛特看信以后	(396)
六	老人好在走得及时	(397)
第三十章	小伽弗洛什	(399)
一	风的恶作剧	(399)
二	小伽弗洛什沾拿破仑大帝的光	(400)
三	越狱的惊险	(410)
第三十一章	黑话	(416)
一	源	(416)
二	根	(418)
三	哭的黑话和笑的黑话	(422)
四	双重责任:关怀和期望	(423)
第三十二章	欢乐和失望	(425)
一	春光好	(425)
二	美满幸福的麻醉作用	(427)
三	阴影的初现	(428)
四	cab 在英语中滚,在黑话中叫	(429)
五	夜间的东西	(433)
六	马吕斯现实到把他的住址告诉了珂赛特	(433)
七	年老的心和年轻的心开诚相见	(436)
第三十三章	他们去什么地方?	(441)
一	冉阿让	(441)
二	马吕斯	(442)
三	马白夫先生	(443)
第三十四章	一八三二年六月五日	(445)
一	问题的表面	(445)
二	问题的本质	(446)
三	埋葬:再生之机	(449)
四	当年的沸腾	(451)
五	巴黎的特色	(453)
第三十五章	原子和风暴结为兄弟	(454)
一	关于伽弗洛什的诗的来源的几点说明。 一位院士对这诗的影响	(454)
二	伽弗洛什在行进中	(455)
三	理发师的合理愤怒	(457)
四	孩子惊遇老人	(457)
五	老人	(458)
六	新战士	(459)
第三十六章	科林斯	(460)

一	科林斯开设以来的历史	(460)
二	起初的快乐	(462)
三	格朗泰尔开始觉得天黑了	(467)
四	试图安慰于什鲁寡妇	(468)
五	准备	(470)
六	等待	(470)
七	在皮埃特街加入队伍的那个人	(472)
八	关于一个名为勒·卡布克而实际也许并非勒·卡布克的人的几个问号	(474)
第三十七章	马吕斯进入黑暗	(476)
一	从卜吕梅街到圣德尼区	(476)
二	巴黎泉瞰图	(477)
三	边缘的极限	(478)
第三十八章	失望的伟大	(480)
一	旗——第一幕	(480)
二	旗——第二幕	(481)
三	伽弗洛什当初也许应当接受安灼拉的卡宾枪	(482)
四	火药桶	(483)
五	让·勃鲁维尔的诗句顿成绝响	(484)
六	求生的挣扎继以垂死的挣扎	(485)
七	伽弗洛什很能计算路程	(487)
第三十九章	武人街	(488)
一	吸墨纸,泄密纸	(488)
二	野孩敌视路灯	(491)
三	当珂赛特和杜桑都在睡乡的时候	(493)
四	伽弗洛什的过度兴奋	(494)
第四十章	四堵墙中间的战争	(497)
一	圣安东尼郊区的险礁和大庙郊区的漩涡	(497)
二	在深渊中如果不谈话,又干什么呢?	(500)
三	明朗化和忧郁感	(501)
四	少了五个,多了一个	(502)
五	在街垒顶上见到的形势	(504)
六	马吕斯惊恐不安,沙威言语简练	(506)
七	情况严重	(506)
八	炮兵们认真起来了	(508)
九	使用偷猎者的技巧和一种百发百中的曾影	(509)
十	曙光	(510)
十一	枪无虚发,也没伤人	(511)
十二	混乱支持秩序	(511)
十三	掠过一线希望	(513)
十四	这儿看到了安灼拉情人的名字	(513)
十五	伽弗洛什外出	(514)
十六	长兄如何成了父亲	(516)
十七	“死去的父亲等待将死的孩子”	(519)
十八	秃鹫成为猎物	(520)
十九	冉阿让报复	(521)
二十	死者有理,活人无过	(523)
二十一	英雄们	(526)
二十二	一步一步	(528)
二十三	俄罗斯式斯挨饿,皮拉得斯酣醉	(529)
二十四	俘虏	(530)
第四十一章	利维坦的肚肠	(531)

一	海洋使土壤贫瘠·····	(531)
二	阴渠的古代史·····	(533)
三	勃吕纳梭·····	(534)
四	人所不知的细节·····	(535)
五	当前的进步·····	(536)
六	未来的进步·····	(537)
第四十二章	陷入泥泞,心却坚贞·····	(538)
一	阴渠和它那使人料想不到之处·····	(538)
二	说明·····	(540)
三	被跟踪的人·····	(541)
四	他也背着他的十字架·····	(543)
五	流沙象女人,狡猾又奸诈·····	(544)
六	地陷·····	(546)
七	在人以为能上岸时却失败了·····	(546)
八	撕下的一角衣襟·····	(547)
九	内行人看来马吕斯似已死去·····	(549)
十	慷慨捐躯的孩子回来了·····	(551)
十一	绝对中之动摇·····	(552)
十二	外祖父·····	(552)
第四十三章	沙威出了轨·····	(554)
第四十四章	祖孙俩·····	(559)
一	在重新见到一棵钉有锌皮的树的地方·····	(559)
二	马吕斯走出内战,准备和家庭斗争·····	(560)
三	马吕斯进攻·····	(562)
四	吉诺曼小姐终于不再觉得割风先生进来 时拿着东西有何不妥·····	(564)
五	宁愿把现款放在森林中也远胜交给这样 的公证人·····	(565)
六	两个老人,各尽其能,为珂赛特的幸福 创造一切条件·····	(565)
七	幸福中依稀记得的梦的余波·····	(570)
八	两个无法寻找的人·····	(571)
第四十五章	不眠之夜·····	(572)
一	一八三三年二月十六日·····	(572)
二	再阿让的手臂仍用绷带吊着·····	(576)
三	难分难舍·····	(580)
四	“不死的肝脏”·····	(581)
第四十六章	最后一口苦酒·····	(583)
一	第七重环形天和第八层星宿天·····	(583)
二	泄露的事里可能有的疑点·····	(589)
第四十七章	黄昏月亏时·····	(592)
一	地下室·····	(592)
二	又后退了几步·····	(595)
三	他们回忆起卜吕梅街的花园·····	(595)
四	吸力和熄灭·····	(597)
第四十八章	最后的黑暗,崇高的黎明·····	(598)
一	同情不幸者,宽宥幸福人·····	(598)
二	油干了的灯回光返照·····	(599)
三	他能抬起割风的马车,但现在连一支烟 笔也嫌重·····	(600)
四	墨水倒反而使人变得清白了·····	(601)
五	黑夜后面有天明·····	(607)
六	荒草隐蔽,雨露冲洗·····	(612)

巴黎圣母院

第一卷	615
一 大厅	615
二 皮埃尔·格兰古瓦	620
三 红衣主教大人	624
四 雅克·科珀诺尔君	626
五 卡齐莫多	629
六 爱斯梅拉达	632
第二卷	633
一 险情丛生	633
二 河滩广场	634
三 “以吻换揍”(Besos Para Golpes)	635
四 夜晚在街上盯梢情女的种种麻烦	639
五 麻烦接踵而至	640
六 摔破的罐子	641
七 新婚之夜	648
第三卷	652
一 圣母院	652
二 巴黎鸟瞰	655
第四卷	663
一 善良的人们	663
二 克洛德·弗罗洛	665
三 猛兽的牧人自己更凶猛	667
四 狗与主人	669
五 克洛德·弗罗洛(续)	670
六 不孚众望	672
第五卷	672
一 圣马丁修道院住持	672
二 这个将毁灭那个	676
第六卷	681
一 古时司法公正一瞥	681
二 老鼠洞	685
三 一块玉米饼的故事	686
四 一滴水,一滴泪	694
五 玉米饼故事的尾声	697
第七卷	698
一 给山羊透露秘密的危险	698
二 一个教士和一个哲学家	703
三 大钟	707
四 命运	707
五 两个黑衣人	713
六 户外咒骂可能导致的后果	715
七 野僧	717
八 临河窗子的用处	720
第八卷	723
一 金币变枯叶	723
二 金币变枯叶(续)	727
三 金币变枯叶(续完)	728
四 进此处时,抛弃一切希望!	730
五 母亲	735
六 三人心不同	736
第九卷	742
一 热狂	742

二	驼背、独眼、跛脚	(746)
三	耳聋	(748)
四	陶土和水晶	(749)
五	红门的钥匙	(753)
六	红门的钥匙(续)	(753)
第十卷		(755)
一	格兰古瓦妙计连生贝纳尔丹街	(755)
二	您当流浪汉去吧	(759)
三	欢乐万岁	(760)
四	一个帮倒忙的朋友	(763)
五	法兰西路易大人的祈祷室	(770)
六	小刀在闲荡	(781)
七	夏托佩尔援救来了!	(782)
第十一卷		(783)
一	小鞋	(783)
二	美丽的白衣少女	(795)
三	弗比斯成亲	(798)
四	卡齐莫多成亲	(799)

笑 面 人

第一部 海和夜

开头的两章		(803)
第一章	于苏斯	(803)
第二章	儿童贩子	(810)
第一卷	人心比夜黑	(814)
第一章	波特兰南端	(814)
第二章	孤单	(816)
第三章	孤独	(817)
第四章	问题	(819)
第五章	人类发明的树	(820)
第六章	死亡和夜的搏斗	(822)
第七章	波特兰北端	(824)
第二卷	单桅船在海上	(825)
第一章	超人的法律	(825)
第二章	再补充一下前面的速写	(826)
第三章	不安之海上的不安的人	(828)
第四章	出现了一片怪云	(829)
第五章	阿尔卡诺纳	(834)
第六章	他们还以为风帮他们的忙呢	(835)
第七章	惊骇	(835)
第八章	Nix et Nox	(836)
第九章	只好受怒海的摆布	(837)
第十章	风暴是个残忍的野人	(838)
第十一章	卡斯盖	(839)
第十二章	跟礁石搏斗	(840)
第十三章	面对着黑夜	(841)
第十四章	渥太赫	(842)
第十五章	Portentosum mare	(842)
第十六章	谜样的平静	(844)
第十七章	最后的办法	(845)
第十八章	垂死的办法	(846)
第三卷	黑暗里的孩子	(850)

第一章	象棋墩	(850)
第二章	雪的破坏力	(851)
第三章	多了一个累赘,痛苦的道路就更难走了	(853)
第四章	另外一种荒野	(855)
第五章	厌世者也抚养孩子了	(856)
第六章	睡醒了	(862)

第二部 奉国王的命令

第一卷	过去永远存在,这几个人就是人类的一面镜子	(864)
第一章	克朗查理爵士	(864)
第二章	大卫·第利·摩埃爵士	(868)
第三章	约瑟安娜公爵小姐	(870)
第四章	Magister elegantiarum	(873)
第五章	女王安妮	(876)
第六章	巴基尔费德罗	(878)
第七章	巴基尔费德罗钻通了地道	(881)
第八章	Inferi	(883)
第九章	恨和爱同样的厉害	(884)
第十章	人体如果透明就能看见里面的火焰	(886)
第十一章	在埋伏中的巴基尔费德罗	(889)
第十二章	苏格兰、爱尔兰和英格兰	(891)
第二卷	格温普兰和蒂	(894)
第一章	我们前面看见了这个人行动。 现在来看看他的面貌吧	(894)
第二章	蒂	(896)
第三章	Oculos non habet et videt	(897)
第四章	一对理想的情人	(898)
第五章	乌云里露出来的青天	(899)
第六章	启蒙师和监护人于苏斯	(900)
第七章	瞎子教我们怎样看	(902)
第八章	不但幸福,而且生意兴隆	(903)
第九章	不懂风趣的人把狂言乱语当做诗	(905)
第十章	局外人对书中人物和事件的想法	(907)
第十一章	格温普兰想的是正义,于苏斯说的是现实	(909)
第十二章	诗人于苏斯战胜了哲学家于苏斯	(911)
第三卷	裂痕开始	(913)
第一章	泰德克斯特客店	(913)
第二章	露天演讲	(914)
第三章	那个过路的人又来了	(915)
第四章	敌人在仇恨中结成了盟友	(917)
第五章	铁棒官	(919)
第六章	猫审老鼠	(921)
第七章	为什么一枚金币要至尊降贵地结交铜元?	(924)
第八章	中毒现象	(927)
第九章	Abyssus abyssum vocat	(929)
第四卷	上刑罚的地窖	(932)
第一章	圣格温普兰的诱惑	(932)
第二章	从欢乐到沉痛	(935)
第三章	Lex, rex, fex	(938)
第四章	于苏斯侦察警察局	(939)
第五章	讨厌的地方	(941)
第六章	从前的几个戴假发的官僚	(941)
第七章	战栗	(942)
第八章	叹息	(943)

第五卷	流	和希尼亚因同样的微风波动……	(949)
第一章		易碎物的初作……	(949)
第二章		漂流物没有迷路……	(953)
第三章		“无论什么人突然从西伯利亚到塞内加尔都会失去知觉。”——洪保德……	(957)
第四章		神魂颠倒……	(957)
第五章		自以为是记得,其实是忘了……	(960)
第六卷	于	苏斯的各种表现……	(962)
第一章		伏世者的话……	(962)
第二章		他的行动……	(964)
第三章		纠纷……	(969)
第四章		Moenibus sardis campana muta……	(970)
第五章		国家的利益注意大事,也注意小事……	(973)
第七卷	泰	坦女神……	(977)
第一章		觉醒……	(977)
第二章		宫殿好像树林……	(978)
第三章		夏娃……	(979)
第四章		撒旦……	(982)
第五章		又相识,又不相识……	(987)
第八卷	议	会和它周围的事物……	(988)
第一章		庄严的仪式的分析……	(988)
第二章		公道……	(993)
第三章		从前的西敏寺大厅……	(996)
第四章		从前的上议院……	(998)
第五章		绅士们的高论……	(999)
第六章		贵与贱……	(1003)
第七章		人类的风暴比海洋的风暴更可怕……	(1004)
第八章		如果不是个好儿子,至少是个好哥哥……	(1011)
第九卷	没	落……	(1013)
第一章		从极度的富贵到极度的贫贱……	(1013)
第二章		余烬……	(1014)
结局	海	和夜……	(1020)
第一章		看家狗可以做守护神……	(1020)
第二章		巴基尔费德罗瞄准了鹰,打中了鸽子……	(1022)
第三章		又找到了人间天堂……	(1025)
第四章		不,在天上!……	(1027)